



## RECIPROCAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT

## اتفاقية تبادل المعلومات السرية

This AGREEMENT ("Agreement") is made and entered into as of XXXX G corresponding to XXXX H, ("Effective Date"), by and between:

أنه في تاريخ XXXX هـ، الموافق XXXX، أبرمت هذه الاتفاقية لتبادل المعلومات السرية بين كل من:

1. **KING FAHD UNIVERSITY PETROLEUM & MINERALS**, herein referred to as (KFUPM) having its postal address at P.O. Box 5001, Dhahran, 31261, Kingdom of Saudi Arabia; represented by the Vice Rector for Applied Research.

1- **جامعة الملك فهد للبترول والمعادن** وعنوانها ص.ب 5001 الظهران 31261، المملكة العربية السعودية، ويمثلها وكيل الجامعة للدراسات والأبحاث التطبيقية.

Hereinafter called (First Party)

ويشار إليها فيما يلي بـ (الطرف الأول).

&

و

2. **XXXXX**, hereinafter referred to as (XXXX), registered in the Commercial Register under number XXXX, having its postal address at P.O. Box XXXX Saudi Arabia, represented, by XXXX in his capacity as the XXXX.

2- **XXXXX**، ويشار إليها فيما يلي بـ "XXXX"، سجل تجاري رقم XXXX، وتحمل العنوان البريدي XXXX، الدمام XXXX، المملكة العربية السعودية. ويمثلها XXXX بصفته XXXX.

Hereinafter called (Second Party)

يشار إليها فيما بعد بـ (الطرف الثاني).

The parties wish to discuss matters of mutual interest concerning their mutual SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION, hereinafter referred to as "Cooperation". In connection with the said Cooperation, parties may disclose information that they deem confidential and/or proprietary ("Confidential Information") to each other and not to any third party or (parties).

حيث يرغب الطرفين في مناقشة المواضيع ذات الاهتمام المشترك التي تتعلق بالتعاون العلمي والتقني بينهما، يشار إليه فيما بعد بـ "المشروع". وفيما يتعلق بهذا المشروع يجوز للطرفين الكشف عن المعلومات التي يعتبرها سرية و / أو ملكية خاصة (معلومات سرية) لبعضها البعض وليس إلى أي طرف ثالث أو (أطراف). لذلك، اتفق الطرفان على سرية المعلومات على النحو التالي:

Therefore, both parties agreed as follows:



### **1. تعريفات:**

#### **1. Definitions:**

Confidential Information means any information which is disclosed by, or for, a party ("Discloser") to the other ("Recipient") in connection with the Cooperation.

المعلومات السرية تعني أية معلومات سرية أو مملوكة يصرح بها أحد الطرفين أو نيابة عنه ("المُصرح") إلى الطرف الآخر ("المتلقي") فيما يخص المشروع.

Confidential Information also includes:

تتضمن المعلومات السرية:

The fact that the Cooperation is being discussed or potential Project(s) within the Cooperation are taking place and the status of those potential Project(s),

- Any information of confidential nature which is obtained by Recipient by accessing Discloser's facilities.

- كون المشروع بصدد النقاش أو أن هنالك مشاريع فرعية محتملة ضمن المشروع وحالات المشاريع.
- أية معلومات ذات طبيعة سرية يحصل عليها المتلقي نتيجة دخوله إلى مرافق المُصرح.
- الأسرار التجارية أو التصاميم أو البيانات أو الرسومات أو المواصفات أو عينات المواد أو الرسوم البيانية أو الخرائط أو ما شابه ذلك.

Confidential Commercial information, design, data, drawings, classification, samples and maps

#### **2. Limited Purpose:**

Each party shall use Confidential Information only for the purpose of assessing the Cooperation ("Purpose") and any use of Confidential Information for any other purpose is prohibited.

#### **2. استخدام المعلومات المصرح بها لغرض محدد:**

يجوز لكل طرف استخدام المعلومات السرية لغرض تقييم المشروع ("الغرض")، ولا يجوز مطلقاً استخدام المعلومات السرية لأي غرض آخر. ويخضع المشروع الذي يتم الموافقة عليه من قبل الطرفين لاتفاقية مكتوبة ومفصلة يتم فيها توضيح المساهمة المالية والفنية لكل طرف والنتائج المطلوبة والوقت المطلوب لتنفيذ هذه النتائج وموقعة على الأصول من قبل ممثلي الشركة المخولين وذلك قبل الشروع بتنفيذ هذا المشروع.

The Cooperation, once mutually approved by the Parties, will be subject to a separate written agreement defining the financial and technical contribution, expected result and the time of delivering the final outcome for each Party. The separate written agreement must be duly executed by authorized representatives of each of the parties or their Affiliates, before performance of any work in connection with the Cooperation.

#### **3. Non-disclosure:**

Each Party agrees to maintain the other's Confidential Information in strict confidence and will exercise the same degree of care to prevent disclosure of the Confidential Information for the period specified below as it takes to preserve and safeguard its own Confidential Information, but, in

#### **3. عدم إفشاء المعلومات:**

يوافق كل طرف على إبقاء معلومات السرية للطرف الآخر في سرية تامة، ويوافق أيضاً على إبداء نفس الدرجة من الحرص لمنع الكشف عن المعلومات السرية للفترة المحددة أدناه تماماً كما تتطلب حماية المعلومات السرية الخاصة به، ولكن على العموم ليس بأكثر من الحد المعقول من الحماية. كما يتعهد كل طرف بعدم إفشاء



any event, no less than a reasonable degree of care. Each Party agrees not to disclose the other's Confidential Information to any other Party without prior written consent of Discloser, except to those of Recipient's employees, officers, directors, agents, representatives ("Authorized Receivers") and who have a legitimate need to know for Purpose and agreed to be bound by the obligations hereunder.

#### **4. Copy:**

Neither party shall make any copy of Confidential Information without Discloser's prior written consent.

#### **5. Exceptions:**

Confidential Information does not include information which Recipient can show by written evidence: (i) is already known to Recipient or is publicly available at the time of disclosure; (ii) is legally disclosed to Recipient by any other party without an obligation of confidentiality; (iii) becomes publicly available after disclosure without any fault of Recipient; or (iv) is independently developed by employees of Recipient without reliance or reference to Confidential Information of Discloser. If disclosure is required under applicable laws by a court or governmental order or request, Recipient may disclose Confidential Information only to the extent required, provided that Recipient provides (where permitted by law) prior written notice of such disclosure to Discloser and takes reasonable and lawful actions to avoid or minimize the extent of such disclosure or allows Discloser to do so.

المعلومات السرية الخاصة بالطرف الاخر لأي جهة أخرى دون موافقة مسبقة مكتوبة من المُصرح، ويستثنى من ذلك الموظفين والرؤساء والمدراء والوكلاء وممثلي المتلقي ("المستلمين المخولين") ممن تقتضي الحاجة القانونية اطلاعهم عليها للغرض المقصود، وموافقتهم على التقيد بالالتزامات التي وردت في هذه الاتفاقية.

#### **4. النسخ:**

لا يجوز لأي طرف القيام بنسخ أي من المعلومات السرية دون الحصول على موافقة مكتوبة مسبقاً من المُصرح.

#### **5. الاستثناءات:**

لا تشمل المعلومات السرية المعلومات التي يمكن للمتلقي أن يظهرها بتقديم إثبات مكتوب على أنها: (1) معروفة مسبقاً لمتلقي المعلومات أو متاحة علناً لأفراد الجمهور في وقت الكشف عنها (2) أن يكون قد تم الكشف عنها لمتلقي المعلومات بشكل قانوني بواسطة طرف آخر دون التزام بالسرية (3) أن تصبح معروفة علناً لأفراد الجمهور بعد الكشف عنها دون خطأ ناتج من المتلقي، أو (4) أن يكون قد تم الكشف عنها من جانب موظفي المتلقي دون استئذانها من المُصرح. وإذا أصبح الكشف عن المعلومات السرية مطلوباً بمقتضى القوانين المنطبقة من قبل محكمة أو بموجب أمر حكومي، فإنه يجوز لمتلقي المعلومات السرية أن يكشف عنها إلى الحد المطلوب حسب ما تقتضي الحاجة فقط، شريطة أن يقوم المتلقي للمعلومات السرية بإعطاء إشعار خطي مسبقاً (إذا يسمح القانون بذلك) للمُصرح عن تلك المعلومات بذلك وأن يتخذ الإجراءات القانونية المناسبة لتفادي الكشف عن تلك المعلومات أو تقليل الكمية المراد كشفها إلى أدنى حد، أو السماح للمُصرح للقيام بذلك.



## **6. الإعادة / الإتلاف:**

### **6. Return/Destruction:**

At Discloser's discretion and instruction, Recipient shall immediately return or securely destroy all Confidential Information including copies, notes or extracts thereof, certifying such destruction in writing.

على المتلقي أن يقوم فوراً، حسبما يراه المُصرح وطبقاً لتعليماته، بإعادة أو إتلاف كافة المعلومات السرية بطريقة مأمونة ويشمل ذلك النسخ أو المذكرات أو المستخلص منها وتدوين ذلك الإتلاف خطياً.

Recipient and its Authorized Receivers will not be obliged to return or destroy copies that only refer to, or contain insignificant extracts from, Confidential Information or in circumstances where Recipient or its Authorized Receivers are required to keep them by applicable law, rule or regulation of a professional or regulatory body or securities exchange or as part of internal archiving or back up policies, and provided that information so retained remains subject to this Agreement.

ليس على المتلقي أو المستلمين المخولين أي التزام بإرجاع أو تدمير النسخ التي تشير فقط الى أو تذكر مقتطفات عديمة الأهمية عن المعلومات السرية أو في الحالات المفروضة على المتلقي أو المستلمين المخولين بمقتضى الأنظمة المطبقة أو قواعد أو لوائح هيئة مهنية أو جهة تنظيمية أو هيئة أسواق مالية أو كجزء من سياسات الأرشفة الداخلية أو النسخ الاحتياطي وشرطة أن تظل المعلومات المحفوظة خاضعة لهذه الاتفاقية.

### **7. Ownership:**

Recipient agrees that Discloser is and shall remain the owner of its Confidential Information and all patent, copyright, trade secret, trademark and other intellectual property rights therein. No license or conveyance of such rights to Recipient is granted or implied under this agreement.

**الملكية:**  
يقر المتلقي للمعلومات على أن المُصرح يظل المالك لتلك المعلومات السرية وكافة براءات الاختراع وحقوق الطبع والسرية التجارية والعلامة التجارية وحقوق الملكية الفكرية الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية ولا يجوز منح أي ترخيص أو إحالة هذه الحقوق إلى المتلقي صراحةً أو ضمناً بموجب هذه الاتفاقية.

### **8. Further Transaction:**

Nothing herein shall obligate either party to proceed with any transaction with respect to Cooperation or to enter into any further agreement or Project nor shall be intended to grant any right to either party except as expressly set forth herein.

## **8. المعاملات الأخرى:**

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يلزم أي طرف الشروع في أي معاملة ذات صلة بهذا المشروع، أو الدخول في أية اتفاقية لاحقة، كما لا يقصد منها منح أي حق لأي طرف إلا حسب ما هو منصوص عنه صراحة في هذه الاتفاقية.

### **9. Reverse-engineering:**

Recipient shall not reverse engineer, decompile, or disassemble any products, software or any portion thereof received from Discloser.

## **9. الهندسة العكسية:**

لا ينبغي لمتلقي المعلومات القيام بأي هندسة عكسية أو حل أو تفكيك أية منتجات أو برامج أو أي جزء منها تم استلامه من المُصرح.



### **10. Non-restriction:**

Nothing herein shall be construed to prohibit or restrict either Party's right to develop, acquire, use, or market products, services or knowledge similar to or competitive with those described in Confidential Information, whether independently or in cooperation with third parties, as long as such development, acquirement, use or marketing does not breach this Agreement.

### **11. Term:**

This Agreement shall be effective in full force for **five (5) Gregorian years** from the Effective Date. However, the confidentiality obligations shall survive expiration or termination of this Agreement for a period of five (5) years from the date of the disclosure of each particular item.

### **12. Personal Information:**

Notwithstanding anything to the contrary stated herein, personal information pertaining to employees of any related parties or any other individuals which is obtained from Discloser and which can identify any personnel by collating other information or in any other manner, regardless of its nature of secrecy ("Personal Information"), shall be treated as Confidential Information under this Agreement. Notwithstanding the limited term stated in the Article 11, with regard to Personal Information, Recipient's obligation under this Agreement shall survive even after the term of this Agreement indefinitely.

### **13. Remedies:**

Each party agrees that any breach of this Agreement will cause Discloser substantial and irreparable harm and therefore, in the event of any such breach or threatened breach, in addition to other remedies

### **10. عدم التقييد:**

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يُفسر على أنه منع أو تقييد لحقوق أي طرف فيما يتعلق بتطوير المنتجات أو الحصول عليها أو استخدامها أو تسويقها أو الخدمات أو جوانب المعرفة المماثلة أو ذات الطابع المنافس لتلك المبينة في المعلومات السرية، سواء بمفرده أو بالتعاون مع طرف ثالث، طالما أن ذلك التطوير أو الحيازة أو استخدام أو تسويق تلك الحقوق لا يعتبر إخلالاً بهذه الاتفاقية.

### **11. مدة الاتفاقية:**

مدة هذه الاتفاقية ستون (60) شهراً ميلادياً، وذلك اعتباراً من تاريخ النفاذ، غير أن الالتزام بالسرية سيستمر ويبقى أثره نافذاً إلى ما بعد انتهائها أو إنهاؤها لمدة خمسة (5) أعوام من تاريخ الكشف عن كل بند محدد.

### **12. المعلومات الشخصية:**

على الرغم من أية نصوص مخالفة وردت في مكان آخر من هذه الاتفاقية، فإن المعلومات الشخصية الخاصة بالموظفين التابعين لأي طرف أو أي شخص آخر تم الحصول عليها من المُصرح والتي يمكن بواسطتها التعرف على أي شخص عبر جمع وفحص معلومات أخرى أو بواسطة أي أسلوب آخر، وبغض النظر عن طابعها السري ("المعلومات الشخصية")، فإن هذه المعلومات يجب أن تُعامل، بموجب هذه الاتفاقية، على أنها معلومات سرية. وعلى الرغم من المدة المحددة لهذه الاتفاقية طبقاً للمادة (11) فيما يتعلق بالمعلومات الشخصية، فإن التزامات المتلقي بموجب بنود هذه الاتفاقية يجب أن تستمر حتى بعد انتهاء مدتها إلى أجل غير محدد.

### **13. الحلول القانونية:**

يقر كل طرف على أن أي إخلال بهذه الاتفاقية سيلحق أضراراً بالغة لا يمكن معالجتها للمُصرح. وعليه، فإنه في حال حدث مثل هذا الإخلال أو هدد بحدوثه، فإنه بالإضافة إلى أية إجراءات أخرى قد تكون متاحة، يحق



which may be available, Discloser shall be entitled to seek specific performance and other injunctive relief.

**14. Export:**

Recipient shall not in any form export, re-export, resell, ship or divert, directly or indirectly, any Confidential Information to any country for which the government of Discloser's country requires an export license or other government approval without first obtaining such license or approval.

**15. Applicable Law:**

This Agreement is subject to the laws valid in the Kingdom of Saudi Arabia.

**16. Miscellaneous:**

This Agreement sets forth the entire agreement and understanding between the parties and, supersedes all prior oral and written understandings, representations and discussions between them concerning the subject matter hereof. This Agreement may be amended only by a written agreement executed by both parties.

**17. Agreement language:**

This Agreement is written in both languages Arabic and English, and in case of any discrepancy between the two versions, the Arabic text shall prevail.

للمُصرح المطالبة بتنفيذ الوعود أو الحصول على أمر قضائي احترازي آخر.

**14. تصدير المعلومات:**

لا يجوز لمتلقي المعلومات أن يقوم بتصدير أو إعادة تصدير أو إعادة بيع أو نقل أو تحويل أي معلومات سرية بصورة مباشرة أو غير مباشرة بأي شكل من الأشكال لأي دولة قبل الحصول على الترخيص اللازم أو موافقة الجهات المختصة في دولة المُصرح، إذا كانت حكومة دولة المُصرح تقتضي وجود مثل هذه الرخصة أو الحصول على أي موافقات حكومية أخرى.

**15. القوانين المنطبقة:**

تخضع هذه الاتفاقية للقوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية.

**16. أحكام متنوعة:**

تشكل هذه الاتفاقية كامل ما تم الاتفاق عليه والتفاهم الذي تم بين طرفيها، كما تحل محل جميع التفاهمات والتعهدات المكتوبة والشفوية السابقة، والمناقشات التي تمت بينهما فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية. ولا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا بموافقة الطرفين خطياً.

**17. لغة الاتفاقية:**

كُتبت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حال تعارض النص العربي مع النص الإنجليزي، يعمل بالنص العربي.



IN WITNESS WHEREOF, each of the parties hereto caused this Agreement to be executed by the duly authorized representatives as of the date below written, each retaining one copy.

وإثباتاً لما تقدم، وقع ممثلاً الطرفين المفوضين حسب الأصول هذه الاتفاقية اعتباراً من التاريخ المكتوب أدناه واحتفظ كل طرف بنسخة منها.  
والله الموفق،،

**KING FAHD UNIVERSITY OF PETROLEUM & MINERALS**

**جامعة الملك فهد للبترول والمعادن**

Vice Rector for Applied Research

وكيل الجامعة للدراسات والأبحاث التطبيقية

Signature: .....

التوقيع: .....

Date: .....

التاريخ: .....

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX

XXXXXX

Signature: .....

التوقيع: .....

Date: .....

التاريخ: .....